Porównanie tłumaczeń Rodzaju 39:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz gdy podniosłam swój głos i zaczęłam krzyczeć, zostawił przy mnie swą szatę i uciekł\* na zewnątrz.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz gdy zaczęłam krzyczeć, zostawił przy mnie swą szatę i uciekł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy podniosłam swój głos i zawołałam, zostawił szatę u mnie i uciekł na zewnątrz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdym podniosła głos swój, i zawołała, tedy zostawił szatę swą u mnie, i uciekł precz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a gdy usłyszał, żem wołała, zostawił płaszcz, którym trzymała, i uciekł precz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy zaczęłam krzyczeć, zostawił u mnie swój płaszcz i uciekł z domu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz gdy krzyczałam głośno i wołałam, zostawił szatę swoją u mnie i uciekł na dwór. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy podniosłam głos i krzyczałam, pozostawił przy mnie swoje ubranie i uciekł na dwór. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ głośno krzyknęłam, zostawił przy mnie swój płaszcz i uciekł na zewnątrz”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy jednak podniosłam krzyk i zaczęłam wołać, zostawił u mnie suknię i uszedł na dwór. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A gdy zaczęłam głośno krzyczeć - zostawił u mnie swoje ubranie i uciekł na zewnątrz.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як же почув, що я підняла мій голос і закричала, залишив свою одіж у мене і втік і вийшов геть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz gdy podniosłam mój głos i krzyczałam, zostawił u mnie swoją szatę, i uciekł na zewnątrz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz skoro tylko podniosłam głos i zaczęłam krzyczeć, zostawił przy mnie swą szatę i uciekł na zewnątrz”. |

1. 1) G S i klk Mss dod.: i wyszedł. [↑](#footnote-ref-2)